

**Chambre
des Représentants**

SESSION 1965-1966 .

10 JUIN 1966.

BUDGET

du Ministère de la Santé publique et de la Famille
pour l'exercice 1966.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (t).

TITRE L
DEPENSES ORDINAIRES.

Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'exercice 1966 afférentes au Ministère de la Santé publique et de la Famille et énumérées au titre 1 du tableau (2) de la présente loi des crédits s'élevant à la somme de 6850 072 000 francs.

Art.2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 2000000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 10 000 francs.

(l) Voir:

Documents du Sénat :

5-XIX (1965-1966) : Budget.
160 (1965-1966) : Amendements.
173 et 191 (1965-1966) : Rapports.
204 (1965-1966) : Amendements,

A "nals du Sénat:

9, 14 et 15 Juin 1966.

(~) Ce tableau est annexé au Document n° 5-XIX (1965-1966) du Sénat.

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1965-1966.

10 JUNI 1966.

BEGROTING

van het Ministerie van Volksgezondheid
en van het Gezin voor het dienstjaar 1966.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1),

TITEL 1.

GEWONE UITGAVEN.

Eerste artikel.

Voor de aan het dienstjaar 1966 verbonden en in titel 1 van de tabel (2) van onderhavige wet opgesornde gewone uitgaven betreffende het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin worden kredieten geopend die de som van 6850 072 000 frank belopen.

Art. 2.

In alwijk mq van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 2 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekeningen van het Departement, met het oog op de uitbetaling, benevens de kleine uitgaven, van de schuldvorderingen die een 10000 frank overschrijden.

(1) Z«;

Stukken, Van de Senaat :

5-XIX (1965-1966) : Begroting.
160 (1965-1966) : Amendementen.
173 en 191 (1965-1966) : Verslagen.
201 (1965-1966) : Amendementen.

Honderdinen Van de Senaat :

9, 14 en 15 juni 1966.

(~) Deze tabel is van Stuk nr. 5-XIX (1965-1966) van de Senaat toegevoegd.

H. --: 4-XIX. 1966.

Art., 3,

Le Ministre de la Santé publique et le Ministre de la Famille et du Logement peuvent accorder des provisions à l'avois, experts et huissiers qui interviennent pour le compte du Département.

Art., 4.

Le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

TITRE II,
DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

Art., 5,

Des crédits d'engagement sont ouverts pour un montant de 844 320 000 francs répartis conformément au titre II du tableau (I) de la présente loi.

Il pourra être fait usage dès le 1^{er} janvier 1967 des crédits d'engagement accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1966.

Art. 6.

Des crédits de paiement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 850 125 000 francs, répartis conformément au titre II du tableau (I) de la présente loi.

Il pourra être fait usage, dès le 1^{er} janvier 1967, des crédits de paiement accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1966.

Art., 7.

Le Roi fixe, dans les limites de chacune des autorisations portées au tableau (1) du titre II de la présente loi le montant du crédit à rattacher à la rubrique correspondante de l'exercice 1967 reconnu nécessaire à la réalisation de l'objet pour lequel le crédit a été alloué.

Il est fait usage de ces autorisations conformément à l'alinéa 2 des articles 5 et 6 ci-dessus

Art., 8,

Le Roi, chaque mois au plus tard, les comptables des dépenses engagées transmettent à la Cour des Comptes, en triple exemplaire, appuyé d'une copie certifiée conforme des contrats, marchés et tous autres documents d'engagement, le compte des engagements enregistrés à la charge des autorisations accordées par la présente loi jusqu'au dernier jour du mois pour lequel le compte est rendu, en faisant apparaître distinctement les opérations propres du mois considéré.

La Cour des Comptes renvoie au Ministre des Finances, endans les 10 jours, deux exemplaires du compte

Art., 3.

De Minister van Volksgezondheid en de Minister van het Gzin en van de Huisvesuinq, mogen provisies verlenen aan de pleitbezorgs, experts en deurwaarders die voor rekeningen van het Departement optreden.

Art., 4.

De oetalinfl van Je Jeboortetoelagen en van de vergoedingen wccens begrafenis Kosten geschiedt volgens de regels vastgelegd door artikel 23 van de wet van 15 mei 1816 op de Rijkseompatibiliteit.

TITEL II.**BUITENGEWONE UITGAAVEN.**

Art., 5.

Vastkoggingskt-edieten worden geopend ten bedrage van 844 320 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel (1) van onderhavige wet.

Mogen met ingang van 1 januari 1967 gebruikt worden, de door onderhavige wet roeg estanc vastleggingskredieten welke op 31 decembar 1966 nog niet war en aangewend.

Art., 6.

Betalingskredieten, voortspruitend uit verplichtingen aangegaan in uitvoering van de door onderhavige wet en vroegere wetten verleende machtingen, worden geopend ten belope van 850 125 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel (1) van onderhavige wet.

Mogen met ingang van 1 januari 1967 gebruikt worden, de door onderhavige wet toegestane beralingsskredieten welke op 31 decembar 1966 nog niet waren aanqewend.

Art., 7.

De Koning bepaalt, binnent de perken van elk van de machtingen, opgenomen in de tabel (1) van titel II van onderhavige wet, het bedrag dat aan de overeenstemmende rubriek van het dienstjaar 1967 dient gehecht als zljnde noodzakelijk voor de verwezenlijking van het doel waarvoor het krediet werd verleend.

Deze machtingen mogen aangewend worden overeenkomstig lid 2 van de artikelen 5 en 6 hierboven.

Art., 8.

Uiterlijk de la^e van elke maand zenden de rekenplichtigen der vastgelegde uitgaven aan het Rekenhof, in driedubbel exemplaar, gestaafd door een eensluidend afschrift van de contracten, overeenkomsten en alle andere vastleggingsbescheiden, de rekening van de vastleggingen boekt tot de laatste daag van de maand waarvoor de rekening wordt opgemaakt ten laste van de door de onderhavige wet toegestane machtingen; de verrichtingen eigen aan de beschouwde maand zullen afzonderlijk op het dokument voorkomen.

Het Rekenhof zendt aan de Minister van Financiën binnent 10 dagen, twece exemplaren van de rekening

(1) C^e tableau ('st "HH';" dl! /A,C/1111/ n° i-XIX (1961196,) , du Sénat,

(2) Deze lidwl is "dil SW/... i :IX (19,5-1916) .", de Seidd! I)(JIV,)(-d,

munis de son visa, éventuellement après avoir reçus, (k cc compté les engagements qui auraient ~1, cont rar tcs en viola lion de toute disposition légale quelle qu'elle soit..

Les résultats de la comptabilité des dépenses engagées sont intégrés dans les comptes des budgets.

Art. 9,

Le Ministre de la Santé publique est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, si l'échéance aux pouvoirs publics régionaux et locaux l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de 30 ans, des prêts accordés en 1966 par le Crédit Communal de Belgique, sur la base de l'arrêté royal du 22 octobre 1959, en lieu et place des subventions visées par l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 et ses modifications ultérieures.

Ces engagements pourront porter sur un volume de prêts ne dépassant pas 1 700 000 000 de francs.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du comptable des dépenses engagées et à la Cour des Comptes.

Le 10 de chaque mois au plus tard, les comptables des dépenses engagées transmettent à la Cour des Comptes, en triple exemplaire, appuyé d'une copie certifiée conforme des contrats, marchés et tous autres documents d'engagements enregistrés jusqu'au dernier jour du mois pour lequel le compte rendu, en faisant apparaître distinctement les opérations propres du Illois considéré.

La Cour des Comptes renvoie au Ministre des Finances, dans le délai de 10 jours, deux exemplaires du compte munis de son visa, éventuellement après avoir rejeté de ce compte les engagements qui auraient été contractés en violation de toute disposition légale quelle qu'elle soit..

Dispositions communes aux titres I et II.

Art. ,10.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section I des titres I et II sont ordonnancées par le Ministre de la Santé publique.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section II des titres I et II sont ordonnancées par le Ministre de la Famille et du Logement.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section III du titre I sont ordonnancées conjointement par les Ministres de la Santé publique et de la Famille et du Logement,

Bruxelles, le 15 juin 1966,

Le Présidellt du Sånet,

P. STRUYE,

Læs Scrcrtairc. | D. Scrcrarisw-n,

D. VANDER BRUGGEN.

H. VAN DONINCK.

tcrq, bcklec d met zijn visurn , eventll~l'l na vc rwc rpinq uit deze rekening van dl' vastleø\lingsvl'rriicht111\Jen di« in strijd met de wet moetcn aangegewn zijn.

De uitslagen van de comptabiliteit der vastgelegde uitgaven wordc n opgenomen in de begroting[js]ekeningen.

Art. , 9.

De Minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd in naam van de Raad de verbintenis aan te gaan op de vervaldag en binnen een maximumprijs van 30 jaar aan de gewestelijke en lokale openbare besturen de interessen en delging te betalen. del' leningen totgeest aan in 1966 door het Gemeentekrediet van België op grond van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959, ter vervanging van de toelagen bedoeld bij het besluit van de Regent van 2 juli 1919 en zijn latere wijzigingen.

Deze verbintenissen mogen gaan tot een totaal aan leningen dat niet hoger mag belopen dan 1 miljard 700 000 000 frank.

Elke uit dien hoofde aan te gane verbindenis is onderworpen aan het visum van de rekenplichtige der vastgelegde uitgaven en aan het Rekenhof.

Uiterlijk de 10^e van elke maand zenden de rekenplichtigen der vastgelegde uitgaven aan het Rekenhof, in drievoud exemplaar, gestaafd door een eensluidend afschrift van de contracten, overeenkomsten en alle andere vastleggingsbescheiden, de rekening van de vastleggingen geboekt tot de laatste dag van de maand waarvoor de rekening wordt opgemaakt; de verrichtingen eigen aan de beschouwde maand zullen afzonderlijk (JP het document voorkomen.

Het Rekenhof zendt aan de Minister van Financiën binnen 10 dagen, twee exemplaren van de rekening tcrq, bckle cd mel zijn visurn , evcn tur-el na verwerping uit deze rekening van de vastleggingsverrichtingen die in strijd met de wet mochten aangegaan zijn.

Gemeenschappelijke bepaling voor titels I en II.

Art. ,10.

De uitgaven aan te rekencn op de kredieten vervat in sectie I van titels I en II worden geordonnaneeerd door de Minister van Volksgezondheid.

De uitgaven aan te rekencn op de kredieten vervat in sectie II van titels I en II worden geordonnaneeerd door de Minister van het Gezin en van de Huisvesting,

De uitgaven aan te rekencn op de kredieten vervat in sectie III van titels I worden gezamenlijk geordonnaneeerd door de Ministers van Volksgezondheid en van het Gezin en van de Huisvesting.

Brussel, 15 juni 19M.

De Voor-illc:r pall dl' Scneet .

AMENDEMENTS AU TABLEAU
ADOPTES PAR LE SENAT.

TITRE I.

DEPENSES ORDINAIRES.

Section I.

Santé publique.

CHAPITRE PREMIER.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1. Salaires et charges sociales (p. 6).

Art. I 1.02.

1. Traitements et indemnités du personnel du Cabinet du Ministre.

Le crédit de :

« 4 877 000 francs »,

est porté à:

« 5 877 000 francs »,

(Augmentation de 1 000 000 de francs.)

Art. II.03 .. -- Rémunerations du personnel actif et en disponibilité (y compris etc.).

I. Administration centrale.

Le crédit de:

« 159781000 francs »,

est porté à:

« 162781000 francs ».

(Augmentation de 3 000 000 de francs.)

2. Services extérieurs.

Le crédit de:

« 99 680 000 francs »,

est ramené à:

« 88 680 000 francs ».

(Diminution de 11 000 000 de francs.)

Section II.

Famille et Logement.

CHAPITRE PREMIER.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1. Salaires et charges sociales (p. 16).

Art. II.03. -- Rémunerations du personnel actif et en disponibilité (y compris etc.).

3. Administration centrale.

Le crédit de :

« 20 619 000 francs »,

est porté à:

« 21619 000 francs ».

(Augmentation de 1000 000 de francs.)

AMENDEMENTEN OP DE TABEL
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

TITEL I.

GEWONE UITGAVEN.

Sectie I,

Volksgezondheid.

EERSTE HOOPDSTUK.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 1. Loncn en sociale lasten (blz. 7),

Art. II.02.

1. Jaarwedde en vergoedingen van het personeel van het Kabinet van de Minister.

Het krediet van:

« 4 877 000 frank »,

is verhoogd tot:

« 5 877 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 000 000 Erank.)

Art. II.03. -- Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel (met inbegrip enz.).

1. Hoofdbestuur.

Het krediet van:

« 159781000 frank »,

is verhoogd tot:

« 162781000 frank ».

(Vermeerdering met 3 000 000 frank.)

2. Buitendiensten.

Het krediet van:

« 99680 000 frank »,

is teruqgebracht op :

« 88680 000 Irank ».

(Vermindering met 11000 000 Irank.)

Sectie II.

Gezin en huisvestinq,

EERSTE HOOFDSTUK.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 1. Loncn en sociale lasten (blz. 17).

Art. II.03. -- Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel (met inbegrip enz.).

3. HooEdbestuur.

Het krediet van:

« 20 619000 frank »,

is verhoogd tot:

« 21619 000 frank ».

(Vermeerdering met 1000 000 Irank.)

Section II 1.

Santé publique et Famille et Logement. .

CHAPITRE PREMIER,

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1, Salaires et charges sociales (p. 20).

Art.. 11.03, - Remunérations du personnel actif en en disponibilité (y compris etc.).

5. Administration centrale,

Le crédit de :

« 42602000 francs »,

est porté à :

« 47 602 000 francs »,

(Augmentation de 5 000 000 de francs.)

6. Services Extérieurs.

Le crédit de :

« 5 774 000 francs »,

est porté à :

« 6 774 000 francs »,

(Augmentation de 1 000 000 de francs.)

TITRE II.

DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

Section 1.

Santé publique.

CHAPITRE III.

TRANSFERTS DE CAPITAUX.

Transferts de capitaux aux communes et aux provinces (p. 26).

Il est inséré Un article 63.86 (nouveau), libellé comme suit :

« Subsides à la Société Coopérative « Association pour l'amélioration des cours d'eau non navigables de la province de Liège » pour l'épuration des canaux usées du bassin industriel de la Vesdre ».

Crédit d'engagement sollicité (colonne 6: Autorisations nouvelles 1966) : 100 000 000 de francs.

Crédit d'ordonnancement sollicité (colonne 1a: Autorisations nouvelles 1966) : 20 000 000 de francs,

CHAPITRE IV.

INVESTISSEMENTS DIRECTS.

Travaux (p. 28),

Il est inséré un article 73.82 (nouveau). libellé comme suit:

« Construction pur l'Etat de bassins réservoirs à Klinck »,

Crédit d'engagement sollicité (colonne 6: Autorisations nouvelles 1966) : 36 000 000 de francs,

Crédit d'ordonnancement sollicité (colonne 10: Autorisations nouvelles 1966) : 11 000 000 de francs,

Seclie III.,

Volksgezondheid en Gezin en Huisvesting.

EERSTE HOOFDSTUK.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

; 1. Lonen en sociale lasten (blz. 21).

Art.. 11.03, -- Bezoldiging van het actief en ter beschikking gesteld per sonder (met inbegrip cnz.).

5, Hoofd bestuur. .

Het krediet van:

« 42602 000 frank »,

is verhoogd tot:

" 17 602 000 [fran]: »,

(Vermeerdering met 5 000 000 frank.).

6, Buitendienstcn.

Het krediet van:

« 5 774 000 frank »,

is verhoogd tot:

« 6 774 000 frank »,

(Vernierdenning met 1 000 000 frank.).

TITEL II.

BUITENGEWONE UITGAVEN.

Sectie 1.

Volksgezondheid.

HOOFDSTUK II..

VERMOGENSOVEHDHACHTEN.

Verruoegesove r'drunt h'ren aan de gemeenten en de provincie (blz. 27).

Een artikel 63.86 (nieuw) wordt ingevoegd, dat luidt als volgt:

« Subsidies van de Samenwerkende Maatschappij « Association pour l'amélioration des cours d'eau non navigables de la province de Liège » voor de zuiverheid, valt het artikel over de industrieel bekken van de Vesdre ».

Langevraahd vastlegginskrediet (kolom 6: Nieuwe mur htinqen 1966) : 100 000 000 frank.

Aangevraagd ordonnanceringskrediet (kolom 10: Nieuwemachtigen 1966) : 20 000 000 frank.

HOOFDSTUK IV

DIRECTE INVESTERINGEN.

Werken [blz. 29].

Een artikel 73.82 (nieuw) wordt ingevoegd, dat luidt als volgt:

« Bonu-en door de Staat t'an spaarbeleid ons te Kluizen »,

Aanqevaraqd vasrlcqqinskredier (kolom 6: Nieuwemac htinqen 1966): 36000000 frank.

Aanqevaraqd ordollilinceringskrediet (kolom 10: Nieuwemac htinqen 1966): 10 000 000 frank,